МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І.І. МЕЧНИКОВА
Кафедра німецької філології

ЗАТВЕРДЖУЮ
Перший проректор
_____ Майя НІКОЛАЄВА
«31» 04 2023 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність : 035 Філологія

Спеціалізація: 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

Освітньо-професійна програма: Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

ОНУ
2023

Робоча програма навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства». Одеса: ОНУ, 2023. 17 с.

Розробники: Іваницька Ю. В., к. філол. наук, доцент кафедри німецької філології; Азарова І. І., к. філол. наук, доцент кафедри німецької філології.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри німецької філології
Протокол № 1 від "28" серпня 2023р.

Завідувач кафедри _____ Наталія ГОЛУБЕНКО

Погоджено із гарантом ОПП Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька. _____ Інесса АЗАРОВА

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 1 від "29" серпня 2023 р.

Голова НМК _____ Олена ГРИГОРОВИЧ
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри німецької філології

Протокол № ___ від. "____"_____20__ р.

Завідувач кафедри _____ (_____)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри німецької філології

Протокол № ___ від. "____"_____20__ р.

Завідувач кафедри _____ (_____)

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, підготовки, рівень вищої освіти</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>очна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td rowspan="11">Загальна кількість:
кредитів – 3/3
годин – 90/90
змістових модулів – 2/2</td><td rowspan="11">Галузь знань:
03 Гуманітарні науки

Спеціальність:
035 Філологія

Спеціалізація:
035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

Рівень вищої освіти:
перший (бакалаврський)</td><td colspan="2">Обов’язкова</td></tr>
<tr><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>3-й</td><td>4-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td>20 год.</td><td>10 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>16 год.</td><td>4 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійнаробота</td></tr>
<tr><td>54 год.</td><td>76 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Форма підсумкового контролю: іспит</td></tr>
</table>

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Основною **метою** даної програми є ознайомити здобувачів вищої освіти ступеня бакалавра з основними тенденціями і напрямками у розвитку перекладознавства, в синхронічному та діахронічному аспектах, сформувати загальні та фахові компетентності у студентів, поглибити їх теоретичну базу та виробити навичок перекладацького аналізу різножанрових текстів.

Завдання формулюються, виходячи із загальної мети усього курсу, і зводяться до створення теоретичної бази для розуміння цілей перекладознавства; започаткування практичних (формування мовленнєвих навичок і умінь та засвоєння лінгвістичних і соціокультурних знань), когнітивних (розвиток когнітивних здібностей), афективних (формування впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та для перекладу, а також розвиток позитивного відношення до вивчення другої іноземної мови (німецької) і засвоєння відповідної культури), освітніх (розвиток здатності до самостійного пошуку та засвоєння нового матеріалу), фахових (розвиток перекладацької компетенції з першого ж дня навчання в університеті), соціальних (розвиток загальних умінь спілкування).

Досягнення проміжних рівнів таких цілей здійснюється завдяки вирішенню низки завдань: 1) оволодіння теоретичною базою, необхідною для здійснення перекладу; 2) знайомство с основними передумовами використання трансформацій для досягнення еквівалентності при перекладі; 3) започаткування навичок перекладу та аналізу перекладів.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних **компетентностей**:

а) інтегральна компетентність:

Здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладознавства) та методики навчання іноземних мов та зарубіжної літератури у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної й педагогічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

б) загальні (ЗК):

ЗК02. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій.

ЗК03. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК09. Здатність спілкуватися іноземними мовами.

ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Здатність до представлення складної комплексної інформації з

використанням інформаційно-комунікаційних технологій для вирішення завдань у практичних ситуаціях.

б) спеціальних (СК):

СК02. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

СК03. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії німецької мови.

СК04. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди німецької та англійської мов, описувати соціолінгвальну ситуацію.

СК06. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати німецьку та англійську мови в усній та письмовій формі у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

СК09. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів українською та німецькою і англійською мовами.

СК11. Здатність до надання консультацій з дотриманням норм літературної мови та культури мовлення.

СК12. Здатність до організації ділової комунікації німецькою, англійською та українською мовами.

Програмні результати навчання (ПР).

ПР10. Знати норми літературної української, німецької та англійської мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПР14. Використовувати німецьку та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен: знати теоретичні засади перекладу з другої іноземної мови (німецької) на українську, вміти проводити передперекладацький аналіз тексту, знати про труднощі перекладу з німецької мови на українську та стратегії вирішення перекладацьких проблем; знати основи редагування перекладу; знати головні принципи усного перекладу різних видів.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль І. Перекладознавство: історія та сучасність

Тема 1. Перекладознавство. Об'єкт і предмет дослідження. Значення перекладу в сучасному суспільстві.
Тема 2. Історія перекладознавства. Визначні перекладачі з німецької мови. Переклад і поширення наукових (політичних, економічних знань), збагачення національних мов, культур, літератур.
Тема 3. Розвиток світового перекладознавства на сучасному етапі. Всесвітньо відомі перекладознавці та їх доктрини.
Тема 4. Розвиток українського перекладознавства на сучасному етапі. Видатні вітчизняні перекладознавці.

Змістовий модуль ІІ. Лінгвістичні та прагматичні проблеми перекладу

Тема 5. Професійна підготовка перекладачів. Етапи і форма підготовки фахового перекладача. Професійні компетенції перекладача/тлумача.
Тема 6. Національне забарвлення мов оригіналу і перекладу: проблема відповідностей і розбіжностей між ними. Фахові мови. Термінологічні аспекти перекладу.
Тема 7. Лексикографія і перекладацька діяльність. Можливості та перспективи машинного перекладу.
Тема 8. Типологізація перекладів. Типи та види перекладу. Літературний переклад і його жанрові підвиди. Термін і поняття «вільний переклад». Поетичний переклад і його специфіка.
Тема 9. Мовне знчення і переклад.Різниця між перекладом на рівні лексем і послівним перекладом на рівні комунікативних одиниць (словосполучень і речень).
Тема 10. Проблема еквівалентності в перекладі. Співвідносність термінів і понять «адекватний переклад» - «вірний/точний», еквівалентний переклад. Рівні «еквівалентного» перекладу різних мовних одиниць.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		л	п		ср		л	п		ср
1	2	3	4		5	6	7	8		9
Змістовий модуль 1. Перекладознавство: історія та сучасність										
Тема 1. Перекладознавство. Об'єкт і предмет дослідження. Значення перекладу в сучасному суспільстві.	10	2	2		6	10	2			8
Тема 2. Історія перекладознавства. Визначні перекладачі з німецької мови. Переклад і поширення наукових (політичних, економічних знань), збагачення національних мов, культур, літератур.	10	2	2		6	10				10
Тема 3. Розвиток світового перекладознавства на сучасному етапі. Всесвітньо відомі перекладознавці та їх доктрини.	10	2	2		6	10	2			8
Тема 4.Розвиток українського перекладознавства на сучасному етапі. Видатні вітчизняні перекладознавці.	10	2	2		6	10		2		8
Разом за змістовим модулем 1	**40**	**8**	**8**		**24**	**40**	**4**	**2**		**34**

Змістовий модуль 2. Лінгвістичні та прагматичні проблеми перекладу.										
Тема 5. Професійна підготовка перекладачів. Етапи і форма підготовки фахового перекладача. Професійні компетенції перекладача/тлумача	8	2	2		4	8	2			6
Тема 6. Національне забарвлення мов оригіналу і перекладу: проблема відповідностей і розбіжностей між ними. Фахові мови. Термінологічні аспекти перекладу.	8	2	2		4	8	2			6
Тема 7. Лексикографія і перекладацька діяльність. Можливості та перспективи машинного перекладу.	8	2			6	8				8
Тема 8. Типологізація перекладів. Типи та види перекладу. Літературний переклад і його жанрові підвиди. Термін і поняття «вільний переклад». Поетичний переклад і його специфіка.	10	2	2		6	10		2		8
Тема 9. Мовне значення і переклад.Різниця між перекладом на рівні лексем і послівним перекладом на рівні комунікативних одиниць (словосполучень і речень).	8	2			6	8				8
Тема 10. Проблема еквівалентності в	8	2	2		4	8	2			6

перекладі. Співвідносність термінів і понять «адекватний переклад» - «вірний/точний», еквівалентний переклад. Рівні «еквівалентного» перекладу різних мовних одиниць.										
Разом за змістовим модулем 2	**50**	**12**	**8**		**30**	**50**	**6**	**2**		**42**
Усього годин	**90**	**20**	**16**		**54**	**90**	**10**	**4**		**76**

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	**Назва теми/Види завдання**	**Кількість годин**	
		очна форма навчання	заочна форма навчання
1	Тема 1. Перекладознавство.Об’єкт і предмет дослідження. Значення перекладу в сучасному суспільстві. (Усне опитування)	2	2
2	Тема 2. Історія перекладознавства. Визначні перекладачі з німецької мови. Переклад і поширення наукових (політичних, економічних знань), збагачення національних мов, культур, літератур.(Усне опитування)	2	
3	Тема3.Розвиток світового перекладознавства на сучасному етапі. Всесвітньо відомі перекладознавці та їх доктрини. (Усне опитування)	2	
4	Тема 4. Розвиток українського перекладознавства на сучасному етапі. Видатні вітчизняні перекладознавці. (Усне опитування)	2	2
5	Тема 5.Професійна підготовка перекладачів. Етапи і форма підготовки фахового перекладача. Професійні компетенції перекладача/тлумача. (Усне опитування)	2	

6	Тема 6. Типологізація перекладів. Типи та види перекладу. Літературний переклад і його жанрові підвиди. Термін і поняття «вільний переклад». Поетичний переклад і його специфіка.(Усне опитування)	2	
7	Тема 7.Мовне знчення і переклад.Різниця між перекладом на рівні лексем і послівним перекладом на рівні комунікативних одиниць (словосполучень і речень). (Усне опитування)	2	
8	Тема 8. Проблема еквівалентності в перекладі. Співвідносність термінів і понять «адекватний переклад» - «вірний/точний», еквівалентний переклад. Рівні «еквівалентного» перекладу різних мовних одиниць.	2	
9	**Разом:**	**16**	**4**

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/ Види завдання	Кількість годин	
		очна форма навчання	заочна форма навчання
1.	Опрацювати тему: «Перекладознавство. Напрямки та перспективи розвитку». Підготувати реферат. План реферату: 1. Наростання ролі тлумачення і перекладу. 2. Переклад та тлумачення як засоби збагачення національних мов. 3.Сфери та рівні використання тлумачення та перекладу.	6	8
2.	Опрацювати тему: «Історія розвитку перекладознавства». Підготувати доповідь до вказаної теми. План доповіді: 1. Античний світ. 2. Переклад в епоху Середньовіччя. 3.Перекладацька діяльність епохи Відродження. 4. Переклад епохи романтизму.	6	8
3.	Підготувати презентацію за темою «Відомі німецькомовні перекладачі та перекладознавці»	6	10
4.	Підготувати презентацію за темою « Видатні українські практики та теоретики перекладу»	6	10
5.	Знайти інтернет сторінки агенцій перекладу, ознайомитись з нормативними документами, угодами працевлаштування, тощо. Підготувати	4	6

	доповідь.		
6.	Підготувати огляд сучасних словників, паперових та електронних. Зробити доповідь.	6	8
7.	Опрацювати тему: «Поетичний переклад і його специфічні особливості» Вправи на прозовий та поетичний переклад (усно та письмово)	4	6
8.	Опрацювати тему: «Трансформація мовних одиниць МО у МП в процесі перекладу» Виконати аналіз уривку перекладу прозового художнього твору.	6	8
9.	Опрацювати тему: «Літературний переклад і його жанрові підвиди» Виконати аналіз перекладу емоційно забарвленого тексту.	6	6
10.	Опрацювати тему: «Морально-етичний і культурний образ перекладача» Виконати аналіз уривку перекладу публіцистичного твору	4	6
	Разом:	**54**	**76**

9.Методи навчання

Словесні: лекція, пояснення, дискусія, обговорення теоретичних засад перекладу з другої іноземної мови (німецької) на українську мову.

Наочні: ілюстрування навчального матеріалу.

Практичні: аналіз прикладів та виконання практичних завдань та вправ; аналіз текстів різних жанрів та тематики, виконання доперекладацького та перекладацького аналізу; самостійний письмовий переклад текстів; редагування перекладів; робота з основною і додатковою літературою.

10. Форми контролю і методи оцінювання

Поточний контроль: усне опитування, оцінювання виконання індивідуальних завдань, оцінювання доповідей. Підсумковий контроль: іспит.

Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти

За системою ОНУ імені І.І.Мечникова	Оцінка ECTS	За національною шкалою	Визначення
1	2	3	4

90–100	**A**	відмінно	Здобувач вищої освіти повно та ґрунтовно засвоїв всі теми робочої програми з навчальної дисципліни, вміє вільно та самостійно викласти зміст всіх питань програми навчальної дисципліни, розуміє її значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання з кожної теми поточного контролю.
85–89	**B**	добре	Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми робочої програми навчальної дисципліни. Вміє самостійно викласти зміст основних питань програми навчальної дисципліни, виконав завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.
75–84	**C**		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми робочої програми, не вміє самостійно викласти зміст деяких питань програми навчальної дисципліни. Окремі завдання з кожної теми поточного контролю виконав не в повному обсязі.
70–74	**D**	задовільно	Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє вільно і самостійно викласти зміст основних питань навчальної дисципліни, не виконав окремі завдання поточного контролю з кожної теми.
60–69	**E**		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань програми навчальної дисципліни. Виконав лише окремі завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.
35–59	**FX**	незадовільно (можливість повторного складання)	Здобувач вищої освіти не засвоїв більшості тем робочої програми, не вміє викласти зміст більшості основних питань з навчальної дисципліни. Не виконав більшості завдань з кожної теми, поточного контролю.
0–34	**F**	незадовільно (обов’язкове повторне вивченням дисципліни)	Здобувач вищої освіти не засвоїв програму навчальної дисципліни, не вміє викласти зміст жодної теми навчальної дисципліни, не виконав завдань поточного контролю.

11. Питання для підсумкового контролю

1. Історія перекладу з німецької мови на українську. Видатні перекладачі.
2. Значення перекладу в сучасному суспільстві.
3. Теорія перекладу й спорідненні науки.

4. Переклад у вивченні та навчанні іноземних мов. Різні періоди у ставленні до перекладу у вітчизняній методиці.
5. Термінологічні аспекти перекладу. Термін і поняття «переклад/тлумачення», «перекладач/тлумач»
6. Переклад і поширення наукових (політичних, економічних знань), збагачення національних мов, культур, літератур.
7. Національне забарвлення мов оригіналу і перекладу: проблема відповідностей і розбіжностей між ними.
8. Можливості та перспективи машинного перекладу.
9. Вплив перекладу на лексичне збагачення національних мов.
10. Переклад у складні періоди суспільних випробувань (війни, холодної війни)
11. Етапи і форми підготовки фахового перекладача/тлумача.
12. Фахова компетенція перекладача/тлумача. Мовна підготовка/лінгвістичне підґрунтя перекладача/тлумача: лексичний запас, літературний/художній рівень мовлення, виразність дикції.
13. Морально-етичний і культурний образ перекладача/тлумача.
14. Основні етапи та навички при перекладацькому аналізі тексту.
15. Роль і місце словників у фаховій діяльності перекладача/тлумача.
16. Розгорнута характеристика комунікативної односторонньої та двосторонньої моделі діяльності перекладача/тлумача.
17. Типи та види перекладу. Види тлумачення і їх виконавці (переклад на лінійному рівні, послідовне тлумачення і його підвиди: гід-тлумач, тлумач-нашіптувач. Синхронне тлумачення, його головні відмінності від послідовного тлумачення. Умови праці тлумача-синхроніста).
18. Писемний переклад як вид діяльності. Жанрові підвиди писемного перекладу.
19. Переклад як творчість. Моделі перекладу як творчого процесу.
20. Рівні та одиниці перекладу.
21. Проблема перекладу слова як форми: відтворення власних назв (звичайних і «промовистих»).
22. Проблема перекладу слова як змісту: полісемія й омонімія, метафоризація, гра слів, емоційнозабарвлена лексика.
23. Буквальний переклад , його підвиди та сфери застосування.
24. Обмеження і випадки неможливості застосування буквального перекладу («фальшиві друзі перекладача»)
25. Види та способи перекладу реалій.
26. Трансформація мовних одиниць МО у МП в процесі перекладу і тлумачення.
27. Способи та прийоми перекладу.
28. Еквівалентність та розуміння перекладу як творчого процесу.
29. Еквівалентність та адекватність перекладу. Принципи їх розмежування.
30. Літературний переклад і його жанрові підвиди. Найважливіші вимоги до літературного перекладу.

12. Розподіл балів, які отримують студенти

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Відповідь під час іспиту оцінюється за 100-бальною шкалою. Загальна оцінка з навчальної дисципліни це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль та підсумковий контроль.

Поточний контроль										Підсумковий контроль (іспит)	Загальна оцінка
Змістовий модуль №1				Змістовий модуль №2							
Т1	Т2	Т3	Т4	Т5	Т6	Т7	Т8	Т9	Т10		
100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для іспиту	для заліку*
90 – 100	**A**	відмінно	зараховано
82-89	**B**	добре	
74-81	**C**		
64-73	**D**	задовільно	
60-63	**E**		
35-59	**FX**	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	**F**	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

**Непередбачено навчальним планом*

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Букрєєва Л.Л., Іваницька Ю.В., Козак Т.Б. Еквівалентний переклад емоційної лексики. Метод. посібник для студентів факультетаромано-германської філології (денна та заочна форма навчання). – Одеса: Фенікс, 2012. 85с.
2. Букрєєва Л.Л., Іваницька Ю.В., Козак Т.Б.Еквівалентний переклад емоційного компоненту значення. Метод. посібник для студентів факультетаромано-германської філології (денна та заочна форма навчання). – Одеса: Фенікс, 2014. 25с.
3. Робоча програма навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства». Одеса: ОНУ, 2023. 17 с.
4. Силабус навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства».

14. Рекомендована література
Основна

1. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Монографія/Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. - ТОВ «Центр навчальної літератури», 2018. 470с.
2. Іваницька М.Л. Мовна особистість перкладача як чинник впливу на продукт перекладу. / Київський національний університет імені Т.Г.Шевченко – Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. Вип.21, 2012. С.85-91.
3. Кияк Т.Р. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник Т.Р.Кияк, А.М.Науменко, О.Д.Огуй. – К.:Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 543с.
4. Коваленко А.Я. Науково- технічний переклад: навчальний посібник. Тернопіль: Вид-во Карп'юка, 2001. 284с.
5. Корунець І.В. Вступ до перкладознавства. Підручник/ Корунець І.В. Вінниця: Нова книга, 2008. 512 с.
6. КучерЗ.І. Практика перекладу (німецька мова): навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів/З.І.Кучер,М.О. Орлова, Т.В. Редчиць. Вінниця:Нова книга, 2007. 464 с.
7. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу. Підручник/Мамрак А.В. ТОВ «Центр навчальної літератури», 2019. 304с.
8. Основи перекладознавства: навчальний посібник / за редакцією А.Є. Нямцу - Чернівці: Рута, 2008. 312с.
9. Ребрій О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі: (монографія) / Х.: ХНУ ім. В.Н.Каразіна , 2012. 376с.

10. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням/М.Стріха. К.: Факт – Наш час, 2006. 344с.
11. Українська перекладознавча думка 1920-х – початку 1930-х років: хрестоматія вибраних праць з перекладознавствадо курсу «Історія перекладу» для студентів, що навчаються за спеціальністю «Переклад» - Вінниця: Нова книга, 2011. 504с.
12. Щигло Л.В. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова: навч.посіб./Л.В.Щигло. Суми:СумДУ, 2015. 214с.
13. DöringS. Kulturspezifika im Film: Probleme ihrer Translation. Berlin, 2006. 155 S.
14. Hönig H.-G. Konstruktives Übersetzen. Tübingen, 1995. 195s.
15. Kapp V. Übersetzer und Dolmetscher/ V.Kapp. – Tübingen: A.Francke Verlag, 1991. 171S.
16. Kautz U. Handbuchdidaktik des Übersetzens und des Dolmetschens. München, 2002. 643s.
17. KollerW. ZumGegenstandder Übersetzungswissenschaft.- Ismaning: MaxHueberVerlag,2001. 344s.
18. Koller W., Hejum K.B. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. UTB GmbH; 9- grundl. überarb. u. aktual.Aufl. Edition, 2020. 350s.
19. Kussmaul P. Kreative Übersetzung. Tübingen: Stauffenburg, 2000. 206s.
20. Reiß K., VermeerH. GrundlegungeinerallgemeinenTranslationtheorie. - Tübingen, 1991. 248s.
21. Wolf F. Technik des Übersetzens. Ismaning, 2003. 146s.

Додаткова

1.Бєлих О.М. Практика перекладу з німецької мови: методичні рекомендації/О. М. Бєлих. Луцьк: П.П.Іванюк, 2014. 95с.
2.Зимомря М.І., Білоус О.М. Художній переклад – шляхи аналізу. К., 2001. – 175 с.
3. Зорівчак Р.П. Реалізація і переклад. Львів, 1989. 217с.
4. Кам’янець В. Дипломатія німецькою. Посібник з лексики для студентів факультетів міжнародних відносин/В.Кам’янець. Львів: ВНТЛ-Класика, 2009. 87с.
5. Мірам Г.Є., Дайнеко В.В. Основи перекладу. Київ: Ніка Центр, 2002. 271с.
6. Ролік А.В. Теорія перекладу в текстах і завданнях. Ніжин: НДПУ, 2002. 87с.
8.Чередниченко О.І. Про мову та переклад. Київ, 2007. 247с.
9. Шпак В.К. Основи перекладу. граматичні та лексичні аспекти.Навчальний посібник/Шпак В.К., Дєгтярьова Л.П., Могілей І.І.. Колодич Т.М. Київ: Знання, 2005. 310с.

15. Електронні інформаційні ресурси

1. AktuelleTextederDW
https://www.dw.com/de/top-thema-mit-vokabeln-archiv/a-1546445
2. DasSprachmagazin Deutsch Perfekt
https://www.deutsch-perfekt.com/deutsch-lesen
3. Кушнір К. 2018. Синхронукраїнською: вправи для самовдосконалення.
https://webinar.utic.eu/webinar/dmytro_kushnir/
4. Interpretation training toolbox.
https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox_en
5. https:wvonline.ids-mannhem.de/idiome_russ/index.htm
"Deutsch-russische Idiome online"

16. Словники:

1.https://www.duden.de/
2.https://www.dwds.de/
3.Німецько-український словник гуманітарних наук/за ред. Ватанга Кебуладзе. – К.: Дух і літера, 2009.
4.https://www.wahrig .de
5.https://www.herrlarbig.de
6.https://www.uv.es